

## Q'umb'aj tumal tu'j DSHS tib'aj qaj Xnaq'tzab' che qaj toj Ewb'al te tej Q'umb'aj te Q'anb'al tej Xjal Ja Tzaj tzyet teja 23 te Septiembre te 2013

Teja DSHS ilti'j k'okal ch'ikat qaj te toklen toj ewb'al tuya tzunja Health Information Portability and Accountability Act (Kawb'al te Tley ex Tchajsa toj tkwent tej Q'umb'aj tumal Saqxax) (HIPAA). (45 CFR 164.520). DSHS ja jun "jun tten tzajnx twitz tx'otx'". Mya' chqil DSHS lu maqsi'nk'a tu' HIPAA, noqxax je' qaj programa qaj u'j jatuma tz'ib'a titza te [Qaj tuya tib' tej K'ojlab' tej Tb'anal xumlal toj ja nok te sitio web te DSHS](#) luqa lamo'nk'a tu' HIPAA. Tej q'umb'aj tumal lu noqxax nche'x q'i' chi'j qaj xjal che'mb'atz chu' qaj programa lamolk'ata. Tej q'umb'aj tumal lu mi nok tq'o' tq'ayal ti'j jte tsk'ob' te che qaj onb'al tej DSHS.

### Tej q'umb'aj tumal lu ntzaj tq'uma ti ktemal tu' tajb'en tey ex tu' tel tpokb'a jte tq'umb'aj tumal te q'anb'al ex ti tten uj ttiq' ja q'umb'aj tumal lu. Nojsamay, che'nk cheb'axax.

#### Ti jalaj PHI?

Ja Protected Health Information (Q'umb'aj tumal tej Tb'anal xumlal Klo'nk) (PHI) jaja q'umb'aj tumal tej q'anal tej xjal ti' ttenb'al te ju'n che qaj plaj te DSHS klo'nk tu' HIPAA. PHI jaja q'umb'aj tumal te q'anb'al tok tey ti'j tib'aj tzuj tey tten te tb'anal xumlal mo ttenay, ja ab'ilb'atzta tej q'anb'al tey netz ti', mo ja chojb'al tej tey t-ab'ib' te q'anb'al. DSHS ilti'j k'okal debe proteger su PHI por ley.

#### Ti PHI q'i' DSHS weya wib'aj?

Te ontzta te ab'iltzta, ch'inch'a qa ilti'j kxe'l q'o' q'umb'aj tumal te q'anb'al mo te saqxax, tuyax tzuj jatuma, q'umb'aj tumal te pwaq mo yol tib'aj q'anb'al. Jax ju'xa b'a' tqiq'ay jtey PHI che kab't jaq'chtumal ntzaj at-xax ilti'j te tu' tzaj ab'it mo te chjolta tej ab'ib' te q'anb'al.

#### Al nok cheyat jweya PHI?

Noqxax k'okal qcheya jnich'in tb'aj tej PHI qe nqajb'e' te tu' tkub' qb'inch'a' jqe qaq'unt. B'a' tkub' qpixana ja PHI chuya kab't programa mo xjal qama tz'okx tzaqpi' ja kawb'al mo ja tey. Titza tzuj, Jtey PHI b'a' tokx q'o' ex k'ajb'el tu' Health Care Authority (Ajkawal te Ab'ib' Q'anb'al) ex kab't q'olb'atzta te ab'ib' te q'anb'al te tu' t-xi' nik'et ex chjolta tej te t-ab'ib' te qa'nb'al. B'a' tkub' npixa PHI te ot tz'ex, tek'a mo toj junt q'ij.

#### Etkub' PHI tpixa DSHS?

Noqxax nkub' qpixana jtey PHI qaj nchajb'e' qaj kab't te tu' tkub' chq'o' jte tq'unt ex titzaxsa nokx tzaqpet tu'j kawb'al. B'a' tokx qanat jun u'j te ttxola te al otz'ok cheyat jte PHI te ju'n che qaj ntajb'e'.

#### Uj tkub' tpixana DSHS ja PHI?

Nkub' qpixana ja PHI te tu' ttxaqpet ja "ntajb'e' ja tu' tab'ij" te tu' t-xi' nik'et qaj onb'al ex te che qaj nche'x k'at, chojb'al ex qaj aq'unt de ab'ib' tej qa saqay. Titzatzuj, b'a' tkub' qpixana qaj q'umb'aj tumal te tu' tkub' tziyat ju':

- Kxe'l q'o' k'aj q'anb'al.
- B'a' tokx qchjo'na qaj onb'al qaj chej q'oltzta te ab'ib' q'anb'al.
- Tey sk'o'wana te che qaj programa tej DSHS.
- Qa ab'ib' netz ti'na che qaj q'oltzta nkub' chkuya qaj kawb'al at ttxola.

#### B'a' tok ncheya weya jweya PHI?

B'a' tok tcheyana jtey PHI. Qama txokx tqanay, k'elatz ti'na jun copia tej tey PHI. DSHS b'a' tetz ti'na chojb'al chi'j qaj.

#### B'a' tkub' nch'ixpu' jweya PHI?

Qa nxi' t-xi'mana qa tej tey PHI mya' b'a', b'a' tzaj tzaj tqanay qeya tu' tkub' qch'ixpu'na mo k'okalx q-q'o'na junt ak'aj PHI. Jax ju'xa b'a' tzaj tqanay qeya tu' t-xi' qsma'na alchexa meltz'ub' te kab't xjal qaj q'i' chcopia tej che chu'j nok te PHI.

#### Ti jala pjalta qa junt xjal ntajb'e' jweya PHI?

Ch'inch'a uj t-xi' q-qanay tu' tok tsqita jun b'inch'a' u'j te tu' tokx tzaqpi' jo'ya te pixk'ata jtey PHI qa:

- Nqajb'enay jtey tu' tzaj tzaqpi'na tu' tzaj tmene'nay qaj onb'al mo ab'ib';
- Tajay tu' t-xi' qsma'na jtey PHI toj junt q'oltzta onb'al mo q'olb'atzta tu'j mi nokx tzaqpet tu'j kawb'al qa mi nti' ot tzaj tzaqpi'na;
- Tajay tu' t-xi' qsma'nay jtey PHI te junt xjal, titza tzuj tey b'inchal tu'j, jun tnajajay mo junt te xelb'al.

Jtey tu' tokx tzaqpi' te tu' tkub' pixat jtey PHI b'a'nx uj tpon ja tajlal q'ij te uj tpon b'aj uj mya' b'a'nt qa ntzaj ch'ikat toj ja b'inch'a' u'j. Noqxax b'a' tkub' pixat ja PHI tey ntzaj tch'ika. Tey b'a' tokx tnajsa'nay mo tch'ixpu'na tej nokx tzaqpet lu nxi'tza tzi'ib'ana te DSHS Nqajb'

**Q'umb'aj tumal tej DSHS chib'aj qaj xnaq'tzab' te tu' tkub' ewat teja Q'umb'aj tumal te Q'anb'al te Xjal**  
Ja Ttzaj tzyet Teja 23 te Septiembre, 2013

**B'a' DSHS Tkub' npixa jweya PHI mi nti' ot txi' ntzaqpi'?**

DSHS b'a' tkub' npixa PHI minti' ot txi' ntzaqpi' ti' alche jun il. Tu' Kawb'al, b'a' qkub' tenay, chq'o'nk mo tzaq'b'emb'atz te tu' tkub' pixat jtey PHI. At ju'n ju' tten chuyax tzun qaj ntajb'e' te:

- Q'umxta te qaj il nchi b'aj te yajlab' mo nchi chaj cheyat qaj kwal mo qaj maxjalt choj qaj Onb'al te Kolb'al che qaj Nutz' kwal, j-policía mo kab't yub'.
- Q'olxta che qaj tz'ib'b'al tjaq' tkawb'al ajkawal.
- Q'olxta PHI che kab't q'oltzta onb'al tu' t-xi' ch-cheya qaj kab't tten te DSHS.
- Pixk'ata tej PHI chuya qaj tja q'oltzta onb'al te tu' tetz chq'o' ja u'j nok te licencia ex te cheyta che qaj tja q'anb'al, titza te tu' chten toj ja' te kolb'al che qaj tijt ex qaj tja q'anb'al matij.
- Pixk'ata tej PHI chuya qaj q'oltzta che qaj onb'al mo kab't tja q'oltzta onb'al te tu' chxi' ab'it mo la ti'nxa ilxax ti'j te tu' tjapal b'aj q ama jaw tchmo' tey qaj u'j nqant te tu' tetz ti'na qaj onb'al mo qaj nche'x q'o'.
- Q'olxta te cheb'axax ja PHI te che qaj k'ojlal mo qaj mamb'aj che qaj nutz' kwal.
- Tzajb'en ja PHI tuya npon b'aj tu' teja joyb'al.
- Tzajb'en mo q'olb'axta tpokb'al ja PHI titza tzuj qa at toj il ta' mo tuya onb'al njapal b'aj titza tzuj qa jun il ot b'aj chit.

**B'a' tkub' nq'o' qaj moyb'al ti'j tpokb'al tej weya PHI ex ti' nwiq'?**

B'a' ttzaj tqanay qeya te tu' tok qmoyo'nay ja lu najb'en ex jtu' tel tpokb'al tej tey PHI, b'ix mya' nqo ok chq'etay te tziyta. Jax ju'xa b'a' ttzaj tqanay qeya te tu' t-xi' qsma'nay jtey PHI toj jun b'incha' u'j junxat mo jun tenb'al tekax.

**Ti jala jun nxi' kawb'al ti'j?**

Jun nxi' kawb'al ti'j jaj tu' tajb'en mo tu' tel tpokb'al jtey PHI mi nokx tzaqpet tu'j HIPAA, tyax tzuj ot txi' tz'aq tu' alq'a', ot tzpet mo alq'a' b'a' tab'ij. Kxe'l qq'umana toj correo q ama b'aj jun alq'a' tej tey PHI tu' ja HIPAA.

**B'a' tetz ti'na jun copia teja q'umb'aj tumal lu?**

Ju'. Tej q'umb'aj tumal lu tej tey. Qa otz'oktz ti'na ja q'umb'aj tumal lu toj ja nok te tb'e electrónica, b'a' tokx tqanay jun copia toj u'j ex nxi'tza qq'o'ntay.

**Ti jala pjalta qama chi kub' meltz'etz qaj ti nchi tema te nmi tz'el tpokb'al te q'umb'aj tumal te q'anb'al nok klet?**

Lu qo'ya chq'o'nk te tu' tkub' qb'i'na tuya ja q'umb'aj tumal lu. at qoklena te b'inchalxta tej q'umb'aj tumal lu. Qa qaj kawb'al lu mo qaj qe qb'inchb'al te nkub' toj ewb'al ma kub' ch'ixpet, kxe'l qsma'na q'umb'aj tumal tib'aj ja ak'aj q'umb'aj tumal ex jatuma knetal mo smalxta tey te.

**Aluya b'a' nten yolal qa at nxqelb'aj tib'aj ja q'umb'aj tumal lu mo chib'aj qaj weya woklen ti'j tzunja PHI?**

Qa at jun tej t-xqelb'aj tib'aj ja q'umb'aj tumal lu, b'a' taq'ay yolal tuya ja Nintzaj kawal te toj Ewb'al lu tej DSHS en [DSHSPrivacyOfficer@dshs.wa.gov](mailto:DSHSPrivacyOfficer@dshs.wa.gov) mo (360) 902-8278.

**Ti tten uj nqana ti'j jun ot kub' najset chi'j qaj weya woklen te toj ewb'al te PHI?**

Qa ot kub' tb'isana qa ot chi kub' najset qaj tey toklen te toj ewb'al tej PHI, b'a' tokx tyek'ana jun k'okalx tq'umana twitz:

Xi Nintzaj kawal te toj Ewb'al te DSHS, Department of Social and Health Services, PO Box 45135, Olympia WA 98504-5135 mo toj correo electrónico toj [DSHSPrivacyOfficer@dshs.wa.gov](mailto:DSHSPrivacyOfficer@dshs.wa.gov). Qama tz'okx tyek'ana jun ma tz'okx tq'umana, DSHS mi kub' ch'ixpet menocat qaj tey t-onb'al ex mi jaw meltz'a tqa'yal tey ti'j.

**MO**

Yek'akx jtey k'okalx tq'uma toj xkutz'ib' toj:

[https://ocrportal.hhs.gov/ocr/cp/complaint\\_frontpage.jsf](https://ocrportal.hhs.gov/ocr/cp/complaint_frontpage.jsf) mo n-xi' tz'ib'ana ti'j: Office for Civil Rights, US Department of Health and Human Services, 200 Independence Avenue, S.W., Room 509F HHH Bldg., Washington, D.C. 20201, yolb'il (800) 368-1019. Alchexa jun nokx q'umat toj DHHS ilti'j k'okalx tyek'a choj qaj 180 q'ij tojx tej najsab' toj ewb'al jnokx q'umat.

Q'UMB'AJ TUMAL TE XNAQ'TZAB' CHE QAJ MI NTI' TU' TEL Q'UMAT DSHS  
TE TEJ Q'UMB'AJ TUMAL TOJ EWB'AL  
Ja Tzaj tzyet Teja 23 te Septiembre, 2013

**Ilti'j ktilal**

(Ilxax ti'j uj tej DSHS ktza'l tq'o' k'ajn q'anb'al te saqxax)

TB'IJ XJAL	TAJLAL Q'IJ TEJ XJAL
<p><b>Otz'etz wi' jun copia tej Q'umb'aj tumal te toj Ewb'al te DSHS ex otzaj tq'o' oyb'al we te q'olakxta xqelb'aj tib'aj ti tten DSHS k'ajb'el te ex kwel tpixa jweya Nq'umb'aj tumal te noq We te Tb'anal xumlal.</b></p>	
TSQIT JA XJAL MO JA XJAL TE XELB'AL NOQ WEK'A	TAJLAL Q'IJ
<b>TE TU' TAJB'EN TE NOQXAX TE DSHS</b>	
<b>Ilti'j k'okal ttz'aqsa' qa <u>mlay</u> b'int tu' ttiq' ja tsqit jxjal mo tej tokx te xelb'al te noqxax te.</b>	
<p>Tz'ib'ak'ax qaj ipomal nchi ex b'int te tu'ntza qaj xjal kxe'l chyek'a qa ot tz'etz q'i' tej Notice of Privacy Practices (Q'umb'aj tumal te Xnaq'tzab' te toj Ewb'al) (NPP):</p>	
<p>Tz'ib'ak'ax tu' taqa jtu' taqa mi xq'ij ja ilti'j tu' ttil:</p>	
B'IYB'AL EX TI TOKLEN TEJ AQ'ANAL (NOJSAMAY, TUYA T-LETRA-NA TE MOLDE)	NIK'ULK'ATA/TMIJ
TAJLAL Q'IJ TEJ AQ'ANAL	TAJLAL Q'IJ